

# 아야세 투데이

## あやせトゥデイ

한글

39

편집·발행: 다언어정보자료 아야세 투데이 작성위원회

편집·発行: 多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

### 국세조사에 협력을 !

국세조사는 일본국내에 거주하는 외국인 분을 포함한 모든분의 세대를 대상으로 10월 1일을 기준으로 하여 5년마다 실시 되는 나라의 가장중요한 통계조사 입니다. 국세조사의 결과는 일본의 미래를 만들기 위해 필수적인 여러가지 시책의 계획 책정 등에 이용됨으로 필히 협력하여 주시기 바랍니다. 조사는 ①봉입하여 국세조사원에게 주는 방법②우송제출하는 방법 외에 파소널 컴퓨터 또는 스마트 폰 으로 회답할수 있게 되었습니다. 조사표의 배포에 선행하여 조사원이 9월 상순부터 각세대를 방문하여 「인터넷 회답의 이용안내」를 줍니다. 자택의 파소널 컴퓨터나 스마트 폰 에의한 회답을 희망하는 세대는 9월 20일까지 「이용안내」에 따라 회답하여 주시기 바랍니다. 그후 회답이 없는 세대에만 국세조사원이 조사표를 배포 합니다. 단 인터넷 회답에의한 조사는 영어 뿐입니다, 조사표로 회답하는 경우는 27언어에 대응한 『외국어 조사표』도 준비되어 있으니 필요하신 분은 국세조사원이 방문 하였을때 신청하여 주시기 바랍니다. 전화로 조사원 이라고 하고 개인 정보를 훔칠수 있습니다. 전화로는 조사를 하지 않습니다. 주의 하여 주시기 바랍니다.

전화 : 시청문서정보과 정보통계담당 TEL 0467-70-5609 (직통)

### 국勢調査へ協力を!

국勢調査は、日本国内に住む外国籍の方を含むすべての人と世帯を対象に、10月1日を基準日として5年ごとに実施される国の最も重要な統計調査です。国勢調査の結果は、日本の未来をつくるために欠かせない様々な施策の計画策定などに利用されますので、ぜひご協力ください。調査は、①封入して国勢調査員に渡す方法②郵送提出する方法の他、新たにパソコンまたはスマートフォンから回答ができるようになりました。調査票の配布に先行して調査員が9月上旬から各世帯を訪問し、「インターネット回答の利用案内」をお届けします。ご自宅のパソコンやスマートフォンによる回答を希望する世帯は、9月20日までに「利用案内」に沿って回答してください。その後、回答のなかった世帯にのみ国勢調査員が調査票を配布します。ただし、インターネット回答による調査は英語のみとなっていますが、調査票で回答する場合は27言語に対応した『外国語調査票』も準備していますので、必要とされる方は国勢調査員が訪問した際に申し出てください。電話で調査員を語り個人情報が盗まれることがあります。電話では調査を行っていません。注意してください。

電話 : 市役所文書情報課 情報統計担当 TEL0467-70-5609 (直通)

이 정보자료는 시청, 시내공공시설 외에, 아야세 다운히루즈(1층접수 옆) 아야세 우편국(ATM옆) 시민스포츠 센터(체육관)에 비치되어 있습니다.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。



# 자치회에 가입합시다

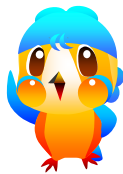


자치회는 지역에 살고 있는 분에 의해 임의로 구성되는 단체이며 살기 좋고 밝은 지역사회를 만들기 위해 주로 다음과 같은 활동을 하고 있습니다. 이 기회에 필히 여러분도 자치회에 가입하여 지역분들과 사이좋게 해보시길 바랍니다.

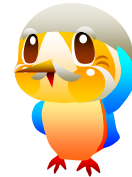
자치회에 가입할 경우 매월 수백엔의 회비가 필요하게 됩니다.

살기 좋은 환경 만들기	지역내의 미화활동, 쓰레기 수집소관리·청소 등
자주방재활동	재해에 대비한 방재훈련, 재해시 피난소 운영 등
지역친목도모 활동	운동회, 봉오도리, 경로회 등
안전 안심한 동네 만들기	교통안전 점검, 방범순회, 방범등 유지관리 등
홍보활동	회람판, 홍보지 발행 등

자치회가입방법등은 시청시민협동과 (TEL 0467-70-5640)에 문의 하여주시기 바랍니다.



## 자치회에 가입합시다



자치회는, 지역에 주민들 tarafından 임의로 구성된 단체로, 살기 좋고 밝은 지역사회를 만들기 위해 주로 다음과 같은 활동을 하고 있습니다. 이 기회에 필히 여러분도 자치회에 가입하여 지역분들과 사이좋게 해보시길 바랍니다. 또한, 자치회에 가입한 경우, 매월 수백엔의 회비가 필요하게 됩니다.

주민이 살기 좋은 환경 만들기	지역내의 미화활동, 쓰레기 수집소 관리·청掃 등
자치회 방재활동	재해에 대비한 방재훈련, 재해시 피난소의 운영 등
지역친목도모를 위한 활동	운동회, 봉오도리, 경로회 등
안전·안심한 동네 만들기	교통안전 점검, 방범순회, 방범등의 유지·관리 등
홍보활동	회람판, 홍보지의 발행 등

자치회 가입 방법 등은 시청 시민협동과 (TEL 0467-70-5640)에 문의하여 주시기 바랍니다.

아야세 시청에서는 무료로 이용할 수 있는 통역·번역을 하는 분이 계십니다. (포르투갈어, 베트남어, 스페인어 만) 시청 2층 시민 협동과에 문의하시기 바랍니다 (전화 0467-70-5640) 비정기로 생활보호에 한함, 베트남어 통역원이 시청 1층 복지총무과 (전화 0467-70-5614)에 있습니다, 창구수속이나 상담 등 활용하시기 바랍니다.

아야세 시청에서는, 무료로 이용할 수 있는 통역·번역을 하는 분이 있습니다. (포르투갈어, 베트남어, 스페인어 만) 시청 2층 시민협동과에 문의하여 주시기 바랍니다. (전화 0467-70-5640) 비정기로 생활보호의 경우, 베트남어의 통역관이 시청 1층 복지총무과(전화 0467-70-5614)에 있습니다. 창구수속이나 상담 등 활용하시기 바랍니다.



## 어린이 예방접종은 하셨습니까? ~예방접종의 확인을~

### お子さんの予防接種はお済みですか? ~予防接種の確認を~

예방접종법에 정해진 예방접종 (예 : 풍진, 삼중혼합 등)은 정해진 의료기관에서 무료로 접종할 수가 있습니다. 예방접종의 종류나 정해진 의료기관, 대상연령 등의 자세한 통지는, 어린이가 생후 2 개월쯤에 각가정에 아야세시의 보험의료센터로부터 안내를 송부하고 있습니다, 확인 해주시기 바랍니다. 정해진 의료기관에서 예방접종을 안했을 경우나 대상연령이 지나갔으면 유료가 되니 주의 하시기 바랍니다. 그리고 예방접종을 어떻게 받는지 모르는등, 고민이 있으면 아야세시 보건의료센터에 문의 하시기 바랍니다. 전화 0467-77-1133

予防接種法に定められた予防接種 (例 : 風疹、三種混合など) は、決められた医療機関で無料で受けることができます。予防接種の種類や決められた医療機関、対象年齢などの詳しいお知らせは、お子さんが生後2か月頃に各家庭に綾瀬市の保健医療センターから案内を送っていますので、確認してください。決められた医療機関で予防接種を受けなかった場合や対象年齢が過ぎてしまった場合は、有料になりますので注意してください。なお、予防接種の受け方が分からないなど、心配なことがありましたら綾瀬市の保健医療センターに問い合わせてください。電話 0467-77-1133



### 《통역 서비스가 있습니다》

### 《通訳のサービスがあります》

시청업무에 관한 무료통역 서비스가 있습니다

폴트갈어 : 매월제 1 월요일 : 9:00~13:00

베트남어 : 매월제 1 화요일 : 9:00~13:00

스페인어 : 매월제 1 금요일 : 9:00~13:00

市役所の業務について無料の通訳サービスがあります。

ポルトガル語 : 毎月第1月曜 : 9:00~13:00

ベトナム語 : 毎月第1火曜 : 9:00~13:00

スペイン語 : 毎月第1金曜 : 9:00~13:00

### 《통역 · 번역 보란티아에 관하여》

### 《通訳 · 翻訳ボランティアについて》

유료로 스페인어, 베트남어, 몽골어, 중국어, 한글, 영어의 통역·번역 의뢰를 수시로 접수합니다.

통역 : 2 시간 2000 엔

번역 : A4 사이즈 1 매 1000 엔

활용하시기 바랍니다.



문의는 아야세시 시민협동과  
0467-70-5640

有料でスペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、モンゴル語、中国語、ハンゲル、英語の通訳・翻訳の依頼を随時受けています。

通訳 : 2時間 2000円

翻訳 : A4サイズ1枚 1000円

御活用ください。



問い合わせは綾瀬市市民協働課  
0467-70-5640

시청1층시민홀에 다언어정보자료코너를 개설하고 있습니다. 이코너는 다언어정보자료와 국제관계 간행물이 있으며, 자유롭게 이용 할수가 있습니다.

綾瀬市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

# 세계의 친구들 시리즈

せかい とも しりーず  
世界の友だちシリーズ



캄보디아 출신 케아·타니 씨

かんぼじあしゅつしん けあ たなーし  
カンボジア出身 ケア・タナー氏

2015년 8월에 사가미하라와 야마토에서 오봉에 대해 소개하는 이벤트가 개최된다. 주체는 현재 아야세시내에서 일하는케아·타나 씨의 단체, 매년 2·3회 캄보디아의 전통문화를 소개하고 있다. 지금까지는 캄보디아의 설날을 하던지, 콘서트를 개최 하던지 했다.

「일본에 살고있는, 다른나라 출신이며 다른언어의 자기에게 직업이나 사생활면에서 친절이 대해주고 협력해주셨다, 금후는 기부를 모금하여 캄보디아인과 일본인이 같이 협력하여 캄보디아 문화센터를 설립하는것이 목표」라고. 방일하는 분들이 곤란한 일이 있으면 어디로 상담해야하는지 모른다.

가벼운 마음으로 상담할수 있고 캄보디아의 전통문화를 전달하고, 캄보디아어 등을 가르칠수 있는 장소로 하고자 한다. 모두의 힘을 합쳐 조금씩 할수있는 것부터 해나가고 싶다. 모두가 응원해줄것을 바란다고 이야기 해주었다.

2015년 8월에,相模原と大和でカンボジアのお盆について紹介するイベントが開催される。主催は、現在綾瀬市内で働くケア・タナーさんの団体。毎年、2・3回カンボジアの伝統文化を伝えている。今までは、カンボジアのお正月を紹介したり、コンサートを開催したりした。

「日本に住んで、違う国出身で、違う言葉の自分に仕事や私生活の面で優しく接し、協力してくれた。今後は、寄付を募り、カンボジア人と日本人が一緒に、協力してカンボジアの文化センターを設立することが目標」とのこと。来日する人たちは、困ったことがあったらどこに相談すればいいかわからない。気軽に相談でき、カンボジアの伝統文化を伝え、カンボジア語などを教えることが出来るような場所にしたい。皆の力を合わせて、少しずつできることからやっていきたい。皆に応援してほしいと話してくれた。

작년부터 시작된 「아야세 다이노료사이」 「아야세시상공회 청년부주체 불꽃놀이대회」가 8월 22일(토)에 개최됩니다. 아와오도리, 봉오도리, 포장집 등이 있습니다. 함께 춤출수도 있습니다 꼭 와주시기 바랍니다.

昨年から始まった「あやせ大納涼祭」綾瀬市商工会青年部主催の花火大会が8月22日(土)に開催されます。阿波踊りや盆踊り、屋台などがあります。一緒に踊ることも出来ます。是非来てください。

## 다음 호의 예정 · 문의처

次号の予定 · 問い合わせ先

다음 호는 2015년 10월 발행예정 입니다 이 정보 지에 관한 의견이나 문의는 아야세시청 시민협동과 자치협동 담당에게 전화 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は 2015年 10月 発行 予定 です。この情報紙についての意見や問い合わせは、あやせしやくしよしみんきようどうかじち きようどうたんどう綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이 지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을 만들기위한 정보자료로, 보랜티아 분들의 협력으로 작성하고 있습니다.

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

다언어정보자료는 시의 홈페이지 (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) 에서 다운로드 할수 있습니다 多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>) からダウンロードすることができます。